

**School of Languages, Cultures and Societies**

CENTRE FOR TRANSLATION STUDIES

**Translation Test**

**Russian into English**

The following translation tests must be completed by all students who wish to study Specialised Translation modules as part of their Masters or Postgraduate Diploma course. This test is for those students commencingstudies in **September 2023** (only.

For information on current course module options please follow the course catalogue weblinks on the MA course webpages.

**Instructions**

1. **Save this document** as an ‘MS Word’ document titled “Ru-En ST Test [FirstName Surname]” (include all pages of the document).
2. You are free to use any dictionaries and reference material you wish, however, **the work must be entirely your own**.
3. **Upload the document** in the Supporting Information (Personal Statement) section of the online application form via the applicant (or agent) portal.
4. **Complete the declaration** below to declare the translation is your own work.

**I declare that the enclosed translation is entirely my own work.**

|  |  |
| --- | --- |
| **Name:** |  |
| **Signature:** |  |
| **Date:** |  |

**RUSSIAN INTO ENGLISH TRANSLATION TEXT**

Я сказал, что стиль – это установка на собеседника; а теперь говорю, что обладать стилем – значит быть самим собой. Скажи мне, кто ваш друг и я скажу, кто ты. «Быть самим собой» и «знать своего собеседника» - две стороны одного и того же.

Когда я стал писать свои эссе, я уже понимал, кто я такой: гадкий утёнок. И понимал, что никакое моё красноречие не убедит стандартных уток. А стало быть, и стараться нечего. Говорить понятно выучился, работая в школе, но оставиться на уровне школьников во внеслужебное время былго неинтересно. И я сразу стал писать для своих, то есть для гадких утят.

Гадкий утёнок идёт по своей тропке без всякой цели. Все большие дороги, железные и шоссейные, ведут из одного птичьего двора в другой, и на всяком дворе утёнка будут клевать. Вот он и идёт – в сторону от больших дорог, по тропинке, где будут деревья, кусты, пригорки, может быть, лужи, а может быть и озерко ...Но больше ничего. Надо идти и идти. С одной, впрочем, надеждой: что этот путь без цели имеет свою собственную, скрытую, внутреннюю цель.

То, что я пишу, - для гадких утят. Для тех, кто хочет найти не другой птичий двор, а самих себя. Если вам не этого хочется, если какой-то улучшенный птичий двор вам нравится, - не читайте дальше. Это не для вас. Это не ваш путь. Я не хочу вас соблазнять и делать несчастными, сбивать с вашей дороги. Ездите, пожалуйста, в автобусах и в поездах ... А я пошёл пешком.

У Андерсона утёнок, найдя пруд с лебедями, глядится в воду и видит, что сам он тоже лебедь. После этого нечего болше искать. Всё найдено.

Я думаю, что с настоящим гадким утёнком такое случится разве только в раю. А на земле гадкий утёнок остается утёнком. Хотя он может в себе чувствовать лебединость. Больше того: я убеждён, что каждый гадкий утёнок несёт за своими плечами неразвернувшиеся лебединые крылья, примерно как наполеоновский солдат - маршалский жезл. Гадкий утёнок может учиться летать, может много раз испытывать чувство высоты ...А потом снова оказывается на земле гадким утёнком.

Из воспоминаний Григория Померанца, *Записки гадкого* утёнка (1998)

**RUSSIAN INTO ENGLISH TRANSLATION WORK**

[Please enter your translation of the above article here]